

произведение является аллегорией тернистого пути творческой личности при отстаивании ею своих убеждений, выходящих за рамки общепринятых норм.

В заключение отметим, что в поэтическом наследии Владимира Высоцкого цветообозначения красного, выполняя функцию усиления эмоциональной экспрессии и словесной образности, выражают как основные, так и периферийные его коннотации. Более того, по результатам компаративного анализа из 16 рандомных словоупотреблений упомянутой выборки основное словарное значение красного представлено в 12 примерах, тогда как доминанта расширения семантики цветовых денотатов красного принадлежит авторским метафорам и сравнениям.

Библиографический список

1. Высоцкий В.С. Собр. соч.: в 4-х кн. М.: Надежда-1, 1997. Кн. 1. С. 194, 254. Кн. 2. С. 65–66. Кн. 3. С. 319–320. Кн. 4. С. 131–132; 214–215.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: АСТ, 2023. 560 с.
3. Дюпина Ю.В. Цветообозначения в репрезентации поэтической картины мира Владимира Высоцкого: структура, семантика, функции: автореф. на соиск. ученой степ. канд. филол. наук. Тюмень, 2009. 24 с.
4. Евгеньева А.П. Словарь русского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1999. 2990 с.
5. Максимова Е.Л. Черный. Красный. Белый. Век XX // Вестник Университета Российской академии образования. 2006. № 2. С. 96–104.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 2000. 940 с.

УДК 811.111

КОСТРОВА Ирина Сергеевна – к. филол. н., доцент, доцент кафедры иностранных языков ТвГТУ, Тверь (irina_eng@mail.ru)

ОБ ОДНОМ ШЕДЕВРЕ О. ГЕНРИ И Н.А. ДЕХТЕРЕВОЙ: НОВЕЛЛА «ПОКА ЖДЕТ АВТОМОБИЛЬ»

© Кострова И.С., 2024

Аннотация. Статья посвящена языковому своеобразию новелл О. Генри и вопросу (не)возможности адекватного перевода их на русский язык. Приводится пример языковой находки русского переводчика новеллы

«Пока ждет автомобиль» Н.А. Дехтерева: игра на стилистической разнице русских глаголов «есть» и «кушать» не просто сохраняет смысл текста О. Генри, но и позволяет продолжить и расширить речевую характеристику персонажа.

Ключевые слова: О. Генри, Н.А. Дехтерева, новелла, художественный перевод, стиль, деепричастие, «есть»/«кушать».

Kostrova I. S. – Ph.D., Associate Professor, of the Department of Foreign Languages, TvSTU, Tver (irina_eng@mail.ru)

ON O. HENRY AND N.A. DEKHTEREVA'S MASTERPIECE: "WHILE THE AUTO WAITS"

Abstract. This article is devoted to the language peculiarities of O. Henry's short stories and questions the (im)possibility to adequately translate them into Russian. The example of a translator's work on the "While the Auto Waits" short story is given. N.A. Dekhtereva plays with the style difference of the eat-group words ("est" and "kushat") and thus suggests the way to even deepen the character characteristic.

Keywords: O. Henry, N.A. Dekhtereva, short story, translation, style, participle, the eat-words group ("est" and "kushat").

Эта маленькая заметка появилась на свет благодаря многолетнему восхищению ее автора писательским талантом О. Генри, литературным мастерством переводчиков его произведений на русский язык, а также в ответ на многочисленные заявления русскоязычных исследователей творчества О. Генри о невозможности адекватного перевода его текстов на русский язык.

О. Генри (псевдоним Уильяма Сидни Портера, 1862–1910) – американский писатель, мастер жанра короткого рассказа (short story). По сути, его короткие рассказы – это новеллы с их «динамикой в развертывании сюжета, строго выверенной композицией с отчетливо выделяемым «пуантом» и акцентированием коммуникативного момента в повествовании» [15, с. 146].

Рассматриваемую здесь новеллу «Пока ждет автомобиль» (1903) можно считать эталоном жанра. В тихом уголке тихого маленького парка беседуют двое: молодой человек, служащий кассиром в ресторане, и леди, представительница высшего общества, уставшая от блеска и условностей этого общества. Сюжет от встречи главных героев до их расставания разворачивается достаточно быстро. Есть здесь и «поворотный» финал,

пуант: «разрешение конфликта заключается в возврате к исходному пункту» [5, стб. 463]: «герои меняются местами, вернее, занимают свои настоящие места. Все то, что было сказано раньше, – только игра, маски, которые они надели на себя» [17]: молодой человек оказывается представителем высшего света, а его собеседница – кассиршей в ресторане.

В новеллах О. Генри, как подчеркивают исследователи его творчества, «действительность не подвергается качественным изменениям. Умелый конструктор поверхностного сюжета [О. Генри] не проявляет психологического мастерства, действия его персонажей не получают глубокой психологической мотивировки» [5, стб. 463; 18, р. 69]. Оригинальность его новелл проявляется «в блестящем применении жаргона, острых словечек и выражений и в общей колоритности диалогов» [5, стб. 463]. «Виртуозно владея языком, [О. Генри] щедро рассыпает каламбуры, неожиданные и затейливые сравнения, широко пользуется пародийными приемами, подсмеиваясь над модными в его время лит[ературными] манерами; видимость обнажения собств[енных] приемов придает непринужденность его общению с читателем [11, стб. 385–386].

В центре сюжета новеллы «Пока ждет автомобиль» диалог персонажей: короткие, несмелые реплики молодого человека и немедленно горячо обрывающие их снисходительные монологи девушки, жалующейся на «обязанности своей многотрудной светской жизни» [12]. Речь героини ярка, многообразна и смешна: О. Генри вкладывает в ее уста фразы, которые претендуют на пафос, торжественность, даже высокопарность, но на самом деле безграмотны, стилистически неоднородны: они представляют собой мешанину из штампов официально-деловой, разговорной, художественной и даже публицистической речи. Речь героини выдает ее истинный социальный статус мелкой служащей.

Девушка говорит между прочим: “I come here to sit because here, only, can I be tear *the great, common, throbbing heart of humanity*”; “I wanted to talk, for once, with *a natural man* – one unspoiled by *the despicable gloss of wealth and supposed social superiority*”; “Drives, dinners, theatres, balls, suppers, with *the gilding of superfluous wealth over it all*”; “Conceive of *the bondage of the life wherein we must deceive even our chauffeurs*” [2; здесь и далее курсив в цитатах мой. – И. К.] («Я прихожу сюда посидеть только затем, чтобы хоть ненадолго стать ближе к *великому, трепещущему сердцу человечества*» [1, с. 50], «...мне хотелось хоть раз в жизни поговорить с *естественным человеком* – с человеком, не испорченным *презренным блеском богатства* и *так называемым “высоким общественным положением”*» [1, с. 51], «Выезды, обеды, театры, балы, ужины – и на всем *позолота бьющего через край богатства*» [1, с. 51], «Представляете вы

себе *пути жизни*, в которой мы вынуждены обманывать даже собственных шоферов?» [1, с. 53]).

О. Генри «вырабатывает изысканный, стилистически изоциренный язык, не просто насыщенный всевозможными тропами, фигурами речи и прочими лингвистическими приемами, но фактически целиком состоящий из них. <...> О. Генри создает концентрированный, «густой» текст, который не так-то прост для восприятия. Российский читатель, как правило, этого не знает, потому что читает его новеллы «в переводе». Но «перевести» у О. Генри можно только сюжет – огромное же большинство языковых приемов непереводаемо в принципе» [7, с. 121–122]: «непринужденно-диалогический язык, авторские отступления, чисто американские трамвайные, тротуарные словечки, каких не разыщешь ни в каком словаре» [9, с. 10]. «Ни один русский перевод как раз этой стороны [О. Генри] совершенно не передает» [5, стб. 463].

Ни в коем случае не пытаюсь оспаривать или опровергать мнение исследователей, рассмотрим один любопытный момент в русском переводе новеллы «Пока ждет автомобиль», а именно в переводе следующего предложения – очередной жалобы псевдоаристократки: “Just as at a dinner party this week on Madison Avenue a green kid glove was laid by the plate of each guest to be put on and used while eating olives” [2].

В переводе Н.А. Дехтеревой это предложение звучит так: «Неделю тому назад на званом обеде на Мэдисон-авеню возле каждого прибора была положена зеленая лайковая перчатка, которую полагалось надеть, кушая маслины» [1, с. 52].

Интересно, что в оригинале нет той нотки мешанства (в смысле мелких интересов и узкого кругозора [14, с. 322]), которая явно звучит в переводе, так что на русском языке этой фразой продолжилось речевое саморазоблачение кассирши-леди.

Итак, нас интересует деепричастие (Participle I) *eating* и весь деепричастный оборот *while eating olives* в роли обстоятельства времени в английском предложении. В этой функции Participle I «переводится либо деепричастием ... либо сказуемым в обстоятельственном придаточном предложении, для которого ... подбирается по смыслу союз типа *когда* ... (при этом повторяется подлежащее всего предложения, если оборот зависимый)» [16, с. 212].

Разумеется, в подобной ситуации глагол русского языка было бы удобно и экономно перевести именно деепричастием. Однако деепричастие от глагола «есть» (т. е. «еда») А.А. Зализняк признает затруднительным [8, с. 742, 133]. Строить же придаточное предложение, вводя при этом отсутствующее местоимение для действующего лица («вы» или «мы»), было бы слишком громоздко. Предложение могло бы

выглядеть, например, так: «Неделю тому назад на званом обеде на Мэдисон-авеню возле каждого прибора была положена зеленая лайковая перчатка, которую (вам/нам) полагалось надеть, когда (вы/мы) ели маслины».

Предложенный Н.А. Дехтеревой вариант сохраняет краткость, простоту, легкость всего предложения благодаря сохраненному деепричастию и в то же время в очередной раз подчеркивает для русского читателя смешное важничанье героини, ее стилистическую глухоту и тщетные попытки выглядеть великосветской дамой: деепричастие «кушая» выдает ее культурный уровень. Новелла переводилась Н.А. Дехтеревой в 1945 г., когда уже полностью оформилось определенное – достаточно строгое – отношение к глаголу «кушать». Отношение это начало отражаться в словарях, по всей видимости, с 1909 г., когда вышло второе, дополненное, издание «Опыта словаря неправильностей в русской разговорной речи» В.Р. Долопчева [6, с. 117], и сохранилось, несмотря на многие (около)научные разговоры вокруг него [см., например, 3; 10], до настоящего дня. Удел этого глагола – вежливое приглашение к столу гостей и обращение к детям и женщинам, иное употребление «противоречит стилистической норме современного литературного языка, придает речи манерность, некоторую слащавость, квалифицируется как проявление мещанства в речи» [14, с. 289; 4].

Как известно, главное правило переводчика – перевести не слова, но смыслы. Принимая во внимание общепризнанное неудобство для перевода лингвистически насыщенных текстов О. Генри, такие находки, как перевод Н.А. Дехтеревой слова *eating* деепричастием «кушая», можно смело назвать маленьким шедевром внутри шедевра.

Научная добросовестность принуждает признаться, что другие переводы новеллы нам на сегодняшний день, увы, найти не удалось, а их немало: помимо Н.А. Дехтеревой, «While the Auto Waits» на русский язык переводили З.Д. Львовский («Пока автомобиль ждет», 1925), Н. Жуковская («Пока ждет автомобиль», 1925), Т.В. Иванова («Пока ждет автомобиль», 2012), А. Климов («Пока ждет автомобиль», 2013) [13]. Любопытно было бы узнать, как перевели интересующее нас деепричастие и все содержащее его предложение эти переводчики.

Библиографический список

1. О. Генри. Пока ждет автомобиль // Полное собрание рассказов: в 3 т. Екатеринбург: У-Фактория; М.: АСТ МОСКВА, 2008. Т. 2. С. 49–54.
2. О. Henry. While the Auto Waits. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry> (дата обращения: 23.01.2024).

3. Авлова Т.Б., Марусенко М.Н. «Будем есть или кушать?» // Мир русского слова. 2012. № 4. С. 28–32. URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 23.01.2024).
4. Бельчиков Ю.А., Ражева О.И. Словарь-справочник трудностей русского языка . URL: <https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/slovar-trudnostey/est-ili-kushat>, свободный (дата обращения: 23.01.2024).
5. Динамов С. Генри // Литературная энциклопедия: в 11 т. М.: Ком. акад., 1929. Т. 2. Стб. 462–464.
6. Долопчев В. Опыт словаря неправильностей в русской разговорной речи. Варшава: Тип. К. Ковалевского, 1909. [2], VIII, 332 с. URL: <https://rusneb.ru/catalog> (дата обращения: 23.01.2024).
7. Жданова Д.А. Язык, жизнь и игра в новеллах О. Генри // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2012. № 1. С. 113–129.
8. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка: Словоизменение. Ок. 100 000 слов. М.: Русский язык, 1987. 880 с.
9. Замятин Е. Предисловие // О. Генри. Рассказы. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. С. 7–12.
10. Колесов В.В. Гордый наш язык... СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2006. 352 с. URL: https://royallib.com/book/kolesov_vladimir (дата обращения: 23.01.2024).
11. Левидова И.М. О. Генри // Краткая литературная энциклопедия: в 9 т. М.: Сов. Энцикл., 1962–1978. Т. 5. 1968. Стб. 384–386.
12. Мысоченко И.Ю. Лингвостилистические реалии комического в произведениях О. Генри: в подлиннике и переводах: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007. 130 с. URL: <http://www.dslib.net> (дата обращения: 23.01.2024).
13. Генри О. Пока ждет автомобиль // Лаборатория фантастики. URL: <https://fantlab.ru/work243224> (дата обращения: 23.01.2024).
14. Ожегов С.И. Кушать // Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1978. С. 289.
15. Полубояринова Л.Н. Новелла. // Поэтика: Словарь актуальных терминов и понятий. М.: Издательство Кулагиной, 2008. С. 146–147.
16. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. М.: АСТ; Астрель, 2006. 382 с.
17. Сибирцева Е.И. Поэтика парадоксального в творчестве О. Генри: дис. ... канд. филол. наук. Петропавловск-Камчатский, 2012. 213 с. URL: <http://www.dslib.net> (дата обращения: 23.01.2024).
18. Heiney Donald. O. Henry // Heiney Donald. Recent American Literature. NY: Woodbury, 1958. P. 69–72.